



# El paisaje lingüístico en el entorno eclesial

ANTONIO MEDINA-RIVERA    
Cleveland State University

## Historia del artículo / Article Info

### Recibido/Received

20 de agosto de 2024

### Aprobado/Accepted

25 de octubre de 2024

### Publicado/Published online

8 de noviembre de 2024

## ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

<https://doi.org/10.19053/upte.0121053X.n44.2024.17372>



**Citación/Citation:** Medina-Rivera, A. (2024). El paisaje lingüístico en el entorno eclesial. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 44, 2024, e17372 <https://doi.org/10.19053/upte.0121053X.n44.2024.17372>

### ✉ Correspondencia/Correspondence:

Cleveland State University

## Resumen

El propósito de este estudio es examinar el paisaje lingüístico en la Iglesia católica de los Estados Unidos. La presencia de rótulos y carteles en el espacio público de las iglesias sirve para mostrar la vitalidad de la lengua en dicha institución. Para la metodología se seleccionaron 25 páginas web de 25 diócesis católicas de los Estados Unidos. Además, se examinaron páginas webs y carteles/rótulos fuera y dentro de las iglesias. Los resultados muestran que la comunidad hispana de los Estados Unidos busca marcar su identidad cultural y presencia en el ambiente eclesial, ya que forma un 40 % de la población total de católicos en el país. Esta presencia se evidencia por la existencia o ausencia de carteles y páginas web que sirvan para mostrar la importancia que se le da al español dentro de estos espacios públicos. En conclusión, se ve cierta disparidad en cuanto al valor que se le da al español aun en comunidades en las que el español y la comunidad hispana cuentan con una presencia significativa o mayoritaria.

**Palabras clave:** paisaje lingüístico, Iglesia católica, actitudes lingüísticas, español de los Estados Unidos.

## The Linguistic Landscape in the Ecclesial Setting

### Abstract

The purpose of this study is to examine the linguistic landscape in the Catholic Church of the United States. The presence of signs and posters in the public space of churches serves to showcase the vitality of language within this institution. For the methodology, 25 websites from 25 Catholic dioceses in the United States were selected. Additionally, websites and signs/posters inside and outside of churches were examined. The results show that the Hispanic community in the United States seeks to mark its cultural identity and presence in the ecclesial environment, as it constitutes 40% of the total Catholic population in the country. This presence is evidenced by the existence or absence of signs and websites that show the importance of Spanish within these public spaces. In conclusion, there is a certain disparity regarding the value given to Spanish even in communities where Spanish and the Hispanic community have a significant or majority presence.

**Keywords:** linguistic landscape, Catholic church, language attitudes, Spanish in the United States.

## Le paysage linguistique dans le milieu ecclésiastique

### Résumé

L'objet de cette étude est d'examiner le paysage linguistique de l'Église catholique aux États-Unis. La présence de signes et d'affiches dans l'espace public des églises permet de montrer la vitalité de la langue dans cette institution. La méthodologie repose sur l'étude de la méthodologie de vingt-cinq sites web de 25 diocèses catholiques des États-Unis. Les sites web et les affiches/signes à l'extérieur et à l'intérieur des églises ont également été examinés. Les résultats montrent que la communauté hispanique des États-Unis cherche à marquer son identité culturelle et sa présence dans l'environnement ecclésial, puisqu'elle représente 40 % de la population catholique totale du pays. Cette présence est attestée par l'existence ou l'absence d'affiches et de pages web qui servent à montrer l'importance accordée à l'espagnol dans ces espaces publics. En conclusion, il existe une certaine disparité dans la valeur accordée à l'espagnol, même dans les communautés où l'espagnol et la communauté hispanique ont une présence significative ou majoritaire.

**Mots-clés:** paysage linguistique, église catholique, attitudes linguistiques, espagnol des États-Unis.

## A paisagem linguística no ambiente eclesial

### Resumo

O objetivo deste estudo é examinar o cenário linguístico na Igreja Católica nos Estados Unidos. A presença de cartazes no espaço público das igrejas serve para mostrar a vitalidade da linguagem naquela instituição. Para a metodologia foram selecionadas 25 páginas web de 25 dioceses católicas dos Estados Unidos. Além disso, foram examinados websites e cartazes/sinais fora e dentro das igrejas. Os resultados mostram que a comunidade hispânica nos Estados Unidos procura marcar a sua identidade cultural e presença no ambiente eclesial, uma vez que constitui 40% da população total de católicos do país. Esta presença é evidenciada pela existência ou ausência de cartazes e páginas web que servem para mostrar a importância dada ao espanhol nestes espaços públicos. Concluindo, existe uma certa disparidade no valor atribuído ao espanhol, mesmo em comunidades onde o espanhol e a comunidade hispânica têm uma presença significativa ou maioritária.

**Palavras-chave:** panorama linguístico, Igreja Católica, atitudes linguísticas, espanhol nos Estados Unidos.

## Introducción

Los estudios sobre el paisaje lingüístico nos conectan con actitudes lingüísticas, vitalidad o pérdida de una lengua en un entorno específico, ideologías, relevancia del espacio público, al igual que con políticas lingüísticas directas o indirectas que caracterizan a determinadas comunidades lingüísticas (Landry & Bourhis, 1997; Ben-Rafael et al., 2006; Shohamy & Gorter, 2009; Gubitosi & Ramos Pellicia, 2021). En ese sentido, el paisaje lingüístico sirve como referencia para analizar el valor que se le da a una determinada lengua o dialecto en un país, región, vecindario o institución. La presencia de rótulos o carteles puede ser signo del nivel de vitalidad de una lengua en una comunidad específica, así como del grado de aceptación, transgresión o acomodación en el caso de comunidades multilingües.

La importancia y relevancia del español en la Iglesia católica de los Estados Unidos sirven como punto de partida para este estudio. El español es una de las lenguas oficiales de la liturgia católica en los Estados Unidos (Dolan & Figueroa 1994), donde los católicos hispanos componen el 40 % del total de católicos del país (V Encuentro, s.f.). Al respecto, la relación entre el español y la Iglesia católica de los Estados Unidos ofrece un campo de estudio interesante y poco explorado dentro de los estudios lingüísticos sobre el español en este país. El presente estudio se enfocará en la manera en la que el paisaje lingüístico sirve como reflejo del nivel de aceptación y vitalidad que dicha lengua tiene dentro de este entorno religioso. En el volumen que editaron Gubitosi y Ramos Pellicia (2021), el tema del paisaje lingüístico se enfoca en el idioma español y en su contacto con otras lenguas, y servirá en el presente estudio como punto de diálogo sobre los trabajos del paisaje lingüístico en español. En ese marco, el presente estudio intenta contribuir no solo al tema del paisaje lingüístico en el español de los Estados Unidos, sino que también le da continuidad al diálogo sobre la presencia y vitalidad del español en la Iglesia católica de ese país.

Con los cambios que ocurrieron a partir del Concilio Vaticano II entre 1964-1965 y la incorporación de las lenguas vernáculas en la liturgia se creó cierta tensión en la Iglesia católica de los Estados Unidos con respecto al uso de otras lenguas que ya existían entre los inmigrantes católicos que estaban establecidos en distintas ciudades del país. Ya desde finales del siglo XIX, muchas parroquias se formaron con miembros que compartían una misma nacionalidad, lengua y tradición católica, a las que se les denomina parroquias nacionales (Dolan, 1992). Eventualmente, otras iglesias nacionales se fueron desarrollando y, en el caso de la comunidad hispana, esta siguió el mismo patrón, aunque los espacios disponibles se limitaban a los sótanos de algunas de las iglesias nacionales que ya estaban establecidas (Stevens-Arroyo, 1994) y los horarios de misa disponibles eran aquellos que no favorecían a la cultura hegemónica (los domingos a las 12 del mediodía o después). En algunos casos, estas tensiones se volvieron más evidentes en relación con la comunidad hispana, tal como lo indica Dolan (1992):

Of course, the American church posed many problems for the newcomers as well. Mass-and-sacraments Catholicism was foreign to them, and the popular religious festival of the old country were missing in the United States. As a results, the church did not evoke in the immigrants the same satisfying emotions that their Mexican religious experience did. The language barrier was another formidable obstacle, and so was discrimination. In some churches they had to sit in special pews in the back of the church; and other churches had signs, 'Mexican Prohibited.' Another common practice was to have one Mass on Sundays for Mexicans, and if they attended any other Mass, they would be asked to leave. (p. 372)<sup>1</sup>

La construcción del espacio público de los hispanos en la Iglesia católica de los Estados Unidos en las décadas siguientes se manifiesta como un espacio jerarquizado o estratificado: la iglesia de arriba en un templo hermoso y ornamentado, y la iglesia de abajo en un sótano o salón parroquial rústico. A pesar de estas diferencias, dicha presencia seguirá en aumento y los hispanos compartirán los espacios privilegiados o crearán sus propias parroquias y contribuirán así a la vitalidad del español en las parroquias.

### Estudios sobre el paisaje lingüístico

Landry y Bourhis (1997, p. 25) definen el paisaje lingüístico como “The language of public road signs, advertising, billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings”<sup>2</sup>. Por otro lado, Ben-Rafael *et al.* (2006, p. 10) se refieren al paisaje lingüístico como una parte de la construcción simbólica del espacio público, en el cual se incluyen “street signs, commercial signs, billboards, signs on national and municipal institutes, trade names, and personal study plates or public notices”<sup>3</sup>. Shohamy y Gorter (2009, p. 2) expanden la definición de Landry y Bourhis (1997) para incorporar el uso y la representación del lenguaje que aparece en “cities, indoor markets and outdoor shopping centers, shops, schools, offices of government and big corporations, moving buses, campuses, beaches and the cyber space”<sup>4</sup>.

Los parámetros principales que se estudian en los trabajos sobre paisaje lingüístico van desde los más tradicionales como sería la cuantificación de rótulos, y los porcentajes en los que aparece cada una de las lenguas en cuestión, el espacio que ocupa una lengua o la otra dentro del rótulo, el tamaño de las letras, y la presencia o ausencia de una lengua en el rótulo (Hult, 2009). Cenoz y Gorter (2009) hacen referencia a las comunidades multilingües y la manera de marcar la identidad de una zona de acuerdo con el poder,

---

1 (Traducción libre del autor de este artículo)

2 El lenguaje de los rótulos en las calles, anuncios, vallas publicitarias, nombres de calles, nombres de lugares, rótulos de tiendas y rótulos públicos del gobierno. (Traducción libre del autor de este artículo)

3 Rótulos en la calle, rótulos comerciales, vallas publicitarias, rótulos en institutos nacionales y municipales, nombres de marcas y notas personales en público. (Traducción libre del autor de este artículo)

4 Ciudades, mercados en el interior y exterior de centros comerciales, tiendas, escuelas, oficinas de gobierno y corporaciones grandes, autobuses, recintos, playas y el espacio cibernético. (Traducción libre del autor de este artículo)

estatus, importancia económica del grupo, y como resultado de políticas lingüísticas institucionales. Hult (2009) sugiere que aparte de identificar los rótulos, habría que identificar las interacciones que existen alrededor de esos rótulos y los discursos que se crean con esa interacción.

Para este trabajo se tomará una definición extendida de paisaje lingüístico, en la cual, además de rótulos (como es lo usual en otros estudios), se incluirán las páginas web como parte del espacio público, entendiendo que, aunque no son espacios físicos, sí corresponden a lugares de encuentro y de intercambio de información. Partiendo de Hult (2009) y Cenoz y Gorter (2009), se analizará, además, la interacción que hay entre las páginas web y las interacciones que se presentan entre la comunidad hispana de los Estados Unidos.

El contacto del español y el inglés en la Iglesia católica de los Estados Unidos provee el espacio ideal para un trabajo sobre paisaje lingüístico. Las dinámicas entre ambos idiomas pueden variar de una parroquia a otra o de una diócesis a otra. La página del V Encuentro Nacional de Pastoral Hispana/Latina (s.f.), un espacio creado entre los años 2013-2017, servirá como un recurso de apoyo para esta investigación. De acuerdo con dicha página web, se estima que hay 77 036 000 de católicos en los Estados Unidos y de este número el 40 % es de origen hispano (30 976 000). La página del V Encuentro provee, asimismo, información histórica y datos estadísticos relevantes para este estudio.

### **Metodología**

Como este es un estudio sobre paisaje lingüístico, resulta interesante ver lo que pasa tanto a nivel parroquial como diocesano en la manera en la que se representa el idioma español en estos espacios públicos. La presencia o ausencia del idioma español, en estos casos, son claras manifestaciones de la vitalidad del lenguaje y de la importancia que se le da al español tanto a nivel institucional como local.

De acuerdo con la página web de la Conferencia Episcopal de Obispos de los Estados Unidos (USCCB, 2024), en este país existen 194 diócesis/arquidiócesis que incluyen todo el territorio de los Estados Unidos y las Islas Vírgenes. Dentro del contexto eclesial católico, una diócesis es una región o división territorial administrada por un obispo. La muestra consiste en 25 páginas webs de 25 diócesis católicas de los Estados Unidos. De las 25 diócesis que se presentan en la Tabla 1, 12 de ellas cuentan con porcentajes de 50 % o más con respecto al número de católicos hispanos. Las cuatro diócesis con mayor población total de católicos (Los Angeles, New York, Chicago y Galveston-Houston) cuentan con un porcentaje de católicos hispanos que sobrepasa el 45 %. La Tabla 1 muestra el porcentaje aproximado de católicos para cada una de las diócesis seleccionadas para el estudio:

**Tabla 1.** Diócesis seleccionadas para el estudio<sup>5</sup>

<b>Diócesis</b>	<b>Número total de católicos</b>	<b>Número de católicos hispanos</b>	<b>Porcentaje de católicos hispanos</b>
Brownsville, CA	697 000	685 200	97.8 %
El Paso, TX	443 000	421 000	95.0 %
San Antonio	930 000	801 000	86.1 %
Fresno, CA	1 140 000	915 000	80.3 %
San Bernardino, CA	1 607 000	1 260 000	78.4 %
Miami, FL	1 548 000	1 184 000	76.5 %
Galveston-Houston, TX	1 802 000	1 371 000	76.1 %
Los Angeles, CA	3 928 000	2 969 000	75.6 %
Dallas, TX	1 021 000	722 000	70.7 %
San Diego, CA	1 027 000	673 000	65.5 %
Orange, C	970 000	583 000	60.1 %
Phoenix, TX	1 273 000	745 000	58.5 %
Chicago, IL	1 673 000	803 000	47.9 %
Sacramento, CA	950 000	448 000	47.2 %
New York, NY	2 047 000	949 000	46.4 %
Atlanta, GA	870 000	381 000	43.8 %
Newark, NJ	1 019 000	441 000	43.3 %
Brooklyn, NY	1 467 00	634 000	43.2 %
Rockville Center, NY	1 500 00	499 500	33.3 %
Boston, MA	1 430 000	262 000	18.3 %
Filadelfia, PA	951 000	169 000	17.8 %
St. Paul-Minneapolis, MN	779 000	121 000	15.5 %
Trenton, NJ	862 000	125 000	14.5 %
Detroit, MI	810 000	100 000	12.3 %

5 La mayoría de las diócesis que se incluyeron están entre las 25 más grandes del país, pero los números varían de una fuente a otra. Una diócesis va más allá de la ciudad de la cual lleva el nombre y aunque lleve ese nombre puede incluir en su territorio varias ciudades y condados. Los números que aparecen en las tablas son estimados que incluye la página web del V Encuentro (s.f.).

En diálogo informal con varios párrocos, me comentaron que solamente se cuenta a las personas que están inscritas oficialmente en las parroquias, lo cual deja a muchos hispanos que asisten a la parroquia, pero que no vienen con el hábito desde sus países de inscribirse oficialmente en una parroquia, como es la costumbre en los Estados Unidos. También muchos inmigrantes indocumentados no se inscriben por temor a represalias y por la falta de confianza en las estructuras sociales y religiosas de este país.

El segundo paso de este estudio consistió en observar las páginas web de cada una de las diócesis seleccionadas para verificar que existiera información o materiales en español. Las observaciones ocurrieron durante junio-agosto de 2017 y nuevamente en el 2022, antes y después del V Encuentro. Los encuentros nacionales de los católicos hispanos en los Estados Unidos a partir de la década del 70 del siglo XX pueden percibirse como reuniones de gran impacto y cambio:

The process of Encuentro for Hispanic/Latino ministry has been deeply ecclesial. It is motivated by reading the signs of the times and convened by the bishops, who call the Hispanic/Latino community to raise their voices. In the context of this dialogue among the bishops and the community, we live a spirit of pastoral ministry illuminated by an ecclesiological communion and missionary vocation that seeks to reach out to those who find themselves estranged from the life and vision of the Church. The main objective of the process of the Encuentro is to discern the way in which Hispanics/Latinos respond as Church. (The Encuentros Nacionales Hispanos, s.f.)<sup>6</sup>

El encuentro a nivel nacional cuenta con la presencia de laicos, sacerdotes y obispos de todo el país. La razón de observar las páginas web antes y después del Encuentro fue para determinar si hubo algún cambio como resultado del encuentro finalizado en el 2017, si hubo una mayor incorporación del uso del español en las páginas web o si se crearon oficinas para responder a las necesidades de la comunidad hispana, una comunidad que representa a más del 40 % de los católicos del país. Por esta razón, en la observación de las páginas web se tomaron en cuenta los siguientes aspectos:

1. El portal cibernético, ¿está disponible en español? A esto hay que añadir si esa disponibilidad es total o parcial, y si es una versión en español apropiada

---

<sup>6</sup> El proceso del Encuentro para el ministerio hispano/latino ha sido profundamente eclesial. Está motivado por la capacidad de leer los signos de los tiempos, con el llamado de los obispos, los cuales llaman a la comunidad hispano/latina a elevar sus voces. En el contexto de este diálogo entre los obispos y la comunidad, vivimos un espíritu de ministerio pastoral iluminado por una comunión eclesial y de vocación misionera que busca llegar a aquellos que se encuentran distanciados de la vida y la visión de la Iglesia. El objetivo principal del proceso del Encuentro es discernir la manera en la que los hispanos/latinos responden a la Iglesia. (Traducción libre del autor de este artículo)



o es simplemente el producto de un traductor automático como “Google translator”.

2. ¿Existe una oficina de Ministerio Hispano o se sigue otro de los modelos organizativos mencionados anteriormente?
3. ¿Las oficinas de Liturgia, Catequesis y Pastoral Juvenil o de Adolescentes ofrecen servicios en español?

El tercer paso de este estudio consistió en analizar algunas fotos de parroquias a lo largo y ancho del país. Las fotos de las parroquias y sus alrededores que se incluyen en este estudio son cortesía de amigos que viven en distintas partes de los Estados Unidos. Se incluyen las fotos de siete parroquias que resultaron aceptables para este trabajo. Para el análisis de las fotos se tomarán en cuenta las siguientes preguntas:

1. ¿En qué idioma aparece el rótulo principal de la parroquia?
2. ¿En qué idioma aparecen los rótulos en el interior/alrededores del templo?
3. Si existe una página web, ¿en qué idioma está disponible?

En total se incluyen ocho fotos de los exteriores y 14 de los interiores de las siete parroquias seleccionadas para el estudio. Es una muestra representativa de distintas partes del país y servirá para comparar/contrastar y corroborar con lo que se observó en las páginas web. Lo que se observa a nivel parroquial puede o no ser un reflejo de lo que se ve a nivel diocesano.

## **Resultados**

### ***Las páginas web***

En este estudio se examinaron las páginas web de 25 diócesis de los Estados Unidos en los años 2017 y 2022 (antes y después del V Encuentro). La expectativa era que los resultados del 2022 presentados en la Tabla superaran a los del 2017. Se supone que la página web bilingüe del V Encuentro sirviera como modelo a las diócesis que no contaban con información en español en sus respectivas páginas. La observación consistió en identificar si la página web estaba disponible en español, si se podía identificar una oficina para servicios a los hispanos (Ministerio Hispano), si se incluían recursos en español para los maestros de religión o catequistas, si la Oficina de Liturgia contaba con recursos e información en español y si había una página en español para los jóvenes. A cada una de estas categorías o espacios las denominaremos “dominios”. El hallazgo o ausencia de esa información serviría para validar lo que Hult (2009) y Cenoz y Gorter (2009) señalan en referencia a la interacción que existe entre las páginas web y las interacciones que hay entre la comunidad hispana de los Estados Unidos y la Iglesia católica en términos de su historia conjunta/compartida con la cultura dominante, el sentido de bienvenida, el espacio compartido y la identidad cultural. La Tabla 2 muestra los resultados de este análisis:

**Tabla 2.** Servicios que aparecen en español en la página web para los dominios seleccionados

Diócesis	Página web en español		Oficina de Ministerio Hispano		Catequesis en español		Liturgia en español		Pastoral de Jóvenes	
	2017	2022	2017	2022	2017	2022	2017	2022	2017	2022
1. Brownsville, CA	E	E	E		E		E	E	E	E
2. El Paso, TX					E		E		E	
3. San Antonio							E	E		
4. Fresno, CA	L		L		E				E	
5. San Bernardino, CA	L	E	E	E	E		E		E	
6. Miami, FL					E	E		E		E
7. Galveston-Houston,			E	E	E	E	E	E	E	E
8. Los Angeles, CA			L	E	E	E	E	E		
9. Dallas, TX	E	E			E	E	E	E	E	E
10. San Diego, CA		L	L	E	E	E	E	E	E	
11. Orange, CA	T	T	E	E	E	E	E		E	
12. Phoenix, TX	L	L	E		E	E		E	E	E
13. Chicago, IL			E	E	E		E		E	
14. Sacramento, CA				E	E	E		E		E
15. New York, NY	T		L	E	E		E			E
16. Atlanta, GA	L	E	E	E	E	E	E	E	E	E
17. Newark, NJ	E	E	E	E	E	E		E	E	
18. Brooklyn, NY	E				E	E	E	E		E
19. Rockville Center, NY	T		E	E		E		E		
20. Boston, MA	L		E	E						
21. Filadelfia, PA	L	E	E							

22. St. Paul-Minneapolis	E		E	E		E			E
23. Trenton, NJ	T		E	E			E		
24. Detroit, MI			E	E	E				
25. Cleveland, OH			E	E	E	E		E	E

E= existe información en español, L= la información en español es limitada, T= Google Translator u otro similar

En la Tabla 2, la “E” señala la existencia de una página en español o una oficina dedicada a la comunidad hispana con materiales y recursos en español, mientras que los espacios en blanco sirven para indicar la ausencia de estas. Se utiliza la “T” para indicar que el acceso en español existe por medio de un traductor virtual como Google Translator, y la “L” para indicar que el acceso es limitado o parcial. Un caso interesante es el de la diócesis de El Paso, la cual contaba con 3 dominios en español en el 2017 y con ninguno para el 2022. Esto podría deberse a un proceso de transición, mantenimiento o cambio total de la página web. En ocasiones estos cambios se hacen primeramente en inglés y eventualmente en español, por cuestiones de presupuesto. Sea cual sea el caso, resulta significativo que se le dé prioridad al inglés en una diócesis que cuenta con un 95 % de católicos de origen hispano. Partiendo de mi experiencia personal, considero que la decisión de tener espacios en español puede deberse también a las ideologías lingüísticas del obispo de dicha diócesis o a cuestiones presupuestarias. Por ejemplo, se le paga a una agencia de mercadeo que diseñe la página en inglés, pero la traducción la hace un voluntario o el personal de la oficina hispana como parte de su trabajo regular en la diócesis como director o asistente de una de las oficinas.

La Tabla 3 muestra, a grandes rasgos, un resumen de las observaciones partiendo de los cinco dominios que se observaron (1. Página web en español, 2. Acceso a una página de ministerio hispano o equivalente, 3. Acceso a una página de catequesis en español, 4. Acceso a una página de liturgia en español, y 5. Acceso a una página de pastoral juvenil en español). Es importante señalar que solamente se incluyen los dominios con recurso de traducción, pero no los que aparecen parcialmente en español:

**Tabla 3.** Dominios en español para cada una de las páginas web de las diócesis

	Número de dominios en español 2017	Número de dominios en español 2022	Cambio entre 2017 y 2022
1. Brownsville	5	3	-2
2. El Paso	3	0	-3
3. San Antonio	1	1	0

4. Fresno	2	0	-2
5. San Bernardino	4	2	-2
6. Miami	1	3	+2
7. Galveston- Houston	4	4	0
8. Los Angeles	2	3	+1
9. Dallas	4	4	0
10. San Diego	3	3	0
11. Orange	5	3	-2
12. Phoenix	3	3	0
13. Chicago	4	1	-3
14. Sacramento	1	4	+3
15. New York	3	2	-1
16. Atlanta	4	5	+1
17. Newark	4	4	0
18. Brooklyn	3	3	0
19. Rockville Center	2	3	+1
20. Boston	1	1	0
21. Filadelfia	1	1	0
22. St. Paul/ Minneapolis	2	3	+1
23. Trenton	2	2	0
24. Detroit	2	1	-1
25. Cleveland	3	3	0
<b>Total/Promedio</b>	<b>69</b>	<b>62</b>	<b>-7</b>

En total había 69 dominios en español en el 2017, con una reducción de 7 para el 2022. En el 2017 todas las diócesis seleccionadas tenían al menos un dominio en español, mientras que en el 2022 dos diócesis (El Paso y Fresno) aparecieron sin ningún dominio en español. En este sentido, la predicción de que habría un aumento de servicios en español luego del V Encuentro no queda confirmada en este estudio. Si volvemos a la Tabla 1, podemos observar que tanto El Paso como Fresno aparecen como cinco de las diócesis con mayor número de hispanos.

Por un lado, los aumentos mayores ocurrieron para Sacramento y Miami, con +3 y +2, respectivamente; y las pérdidas mayores ocurrieron para El Paso y Chicago, ambas

con -3. Desde una perspectiva de vitalidad y visibilidad lingüística (Giles et al., 1977), y partiendo de los parámetros que ellos proponen para el análisis (estatus, demografía y apoyo institucional), la pérdida de dominios enfocados en el español en las páginas web que se analizaron es un signo de la fuerza o vitalidad que pierde el español en estas páginas web. En términos demográficos, la comunidad hispana está bien representada en cada una de las iglesias, pero el estatus y el apoyo institucional no parecen ir en la misma dirección en cada uno de los casos. Se podría pensar, además, que el cambio puede deberse a que 1) algunas páginas estén en proceso de reconstrucción, lo que es muy común en páginas web, 2) falta de inversión de las diócesis para proveer páginas o recursos en español o traducidos al español, lo cual suele olvidarse a la hora de crear presupuestos para el mantenimiento de las páginas, o la costumbre de contar con voluntarios que traduzcan, y 3) las promesas y el compromiso de los obispos con el liderazgo hispano que participó en el V Encuentro no han logrado concretizarse.

### ***Rótulos de iglesias***

Mientras que las páginas web nos dan una idea de lo que ocurre con el español a nivel diocesano o regional, las fotos de rótulos de las parroquias sirven para indicar lo que ocurre a nivel local. Muchas veces, si la diócesis no responde a las necesidades lingüísticas de su región, las parroquias suelen aliviar dichas carencias y ofrecer un ambiente de mayor bienvenida y apertura para la comunidad hispana, con lo cual contribuyen a la vitalidad del español y de la comunidad hispana en esa parroquia. Por esa razón, se decidió recolectar algunas fotos de rótulos de parroquias del país para poder mostrar otra cara de la realidad.

Las fotos muestran rótulos en el exterior e interior de las parroquias. En esta sección no se intenta hacer un análisis cuantitativo de los rótulos, sino que más bien se presentan ejemplos de lo que ocurre en un número representativo de iglesias con ministerio hispano. Los ejemplos sirven de apoyo al análisis anterior que se hizo con las páginas web de las 25 diócesis seleccionadas y, aunque es una muestra limitada, esta sirve para examinar el paisaje lingüístico en el exterior e interior de las parroquias seleccionadas. También se hará referencia a las páginas web para examinar si existe alguna relación con el paisaje lingüístico que se muestra en las fotos.

### ***Fotos del exterior***

Las fotos del exterior de las parroquias son la primera imagen que un visitante o transeúnte podría tener de la iglesia. Pueden funcionar como signo de invitación o de distancia para el que habla español o para marcar el dominio y control del inglés. Un rótulo en español podría verse como una indicación clara de que en esa parroquia se ofrecen servicios en español.

El ejemplo 1 viene de la parroquia de St. Joseph en la ciudad de Wenatchee, en el estado de Washington:

(1) Wenatchee, WA



El ejemplo 1 muestra un rótulo completamente en inglés, aunque se indica en el horario de misas que hay dos misas en español. En total se ofrecen dos misas en inglés y dos misas en español, lo cual indica un balance equitativo entre ambas lenguas. En vez de poner “español” en el rótulo, dice “Spanish”. También es significativo el horario de las misas en español, sábado a las 7 p. m. y domingo a las 12 del mediodía. Aunque solamente cuento con fuentes orales, el horario de las 12 del mediodía es común en muchas parroquias hispanas del país, pues los horarios que se considerarían estelares “prime time” los ocupan tradicionalmente las misas en inglés (9 a. m. o 10 a. m.). Al menos se sabe que se ofrecen servicios en español, pero no hay una intención de hacerlo completamente claro o transparente. Podría verse como un espacio o territorio de habla inglesa, que ha dado la oportunidad para ofrecer servicios en español. La página web de la parroquia de St. Joseph provee material limitado en español.

(2) Tampa, FL



El ejemplo 2 también nos muestra un rótulo completamente en inglés, y en este caso sin horario expuesto, lo cual requiere que el interesado escudriñe con mayor

cuidado. Esta parroquia ofrece servicios dominicales en portugués los sábados a las 7 y 30 p. m., y en español, los domingos a las 12 y 30. Los horarios estelares los ocupan las misas en inglés, y la página web aparece completamente en inglés. Pastor indica lo siguiente en su estudio sobre el paisaje lingüístico en Dallas: “The linguistic landscape in a given multilingual society provides cues that reveal the existence of language ideologies. The hegemony of one language over other languages spoken in a single territory can be manifested, for example, by official regulation banning the use of non-hegemonic languages in public signage”<sup>7</sup> (2021, p. 99). Como se mencionó en el caso de las páginas web diocesanas, la decisión de tener un rótulo o página en español podría depender del pastor de la diócesis o parroquia.

(3) Lorain, OH



El rótulo 3, a diferencia de los dos anteriores, marca territorio o espacio predominantemente en español. El nombre de la iglesia aparece en español con letras cursivas y ocupando mayor espacio en el rótulo. Puede verse como una clara invitación al hablante de español. A pesar de que el porcentaje de hispanos en el estado de Ohio es de un 4.5 %, el porcentaje en Lorain es de 28.2 % de acuerdo con la Oficina del Censo, así que el rótulo responde a un grupo que es casi una tercera parte de la población de la ciudad. Vale la pena señalar que la página web de Sacred Heart está bien balanceada en el uso de inglés y español, lo cual muestra la vitalidad y presencia del español y de la

---

7 El paisaje lingüístico en una sociedad multilingüe particular ofrece señales que revelan la existencia de ideologías lingüísticas. La hegemonía de una lengua sobre otra (ambas habladas en el mismo territorio) se puede manifestar, por ejemplo, por medio de la prohibición del uso de lenguas no hegemónicas en carteles públicos. (Traducción libre del autor de este artículo)

comunidad hispana en esta iglesia, y la menor intervención de la cultura hegemónica para establecer poder o dominio.

(4) Denton, TX



La parroquia Immaculate Conception localizada en Denton, Texas, muestra dos rótulos con el nombre de la parroquia en inglés. El segundo rótulo, más rústico que el primero, presenta los horarios de misas y confesiones tanto en inglés como en español. Ofrece misa los miércoles en español a las 6 y 30 a. m., y la de los sábados y domingos coincide con horarios “no estelares,” sábado a las 6 p. m. y domingo a las 12 del mediodía y 2 p. m. La página web es predominantemente en inglés, pero contiene una sección dedicada al ministerio hispano con alguna información relevante en español. Aunque predomina el inglés, hay una intención de que la comunidad hispana se sienta bienvenida.

(5) Queen of Peace, Houston, TX



La parroquia Queen of Peace/Reina de la Paz, en Houston, Texas, muestra un rótulo con el nombre de la iglesia en ambos idiomas. Se prefiere el término iglesia a parroquia, lo que es típico del español de los Estados Unidos, por lo cual hemos utilizado ambos términos como sinónimos a lo largo de este estudio. Siguiendo los parámetros de Hult (2009) en cuanto a tamaño y distribución de las palabras en el rótulo, puede observarse que los nombres aparecen en ambos idiomas y las letras son del mismo tamaño, aunque el nombre en inglés está sobrepuesto al español, creando una sensación



de dominio hegemónico. La página web, aunque no es muy sofisticada ni variada, está predominantemente en inglés, pero se incluye la palabra “español” en vez de “Spanish” en los horarios de las misas. El horario de misas es más balanceado que en los ejemplos anteriores, con una misa en español a las 9 a. m., lo cual se puede considerar como horario “estelar”. En realidad, hay dos misas en inglés y cuatro en español, lo cual indica la fuerza y presencia de la comunidad hispana de esta comunidad. La Tabla 1 ya nos mostraba que el 76.1 % de los católicos de la arquidiócesis de Houston son de origen hispano, los cuales tienen una gran presencia y vitalidad en la región.

(6) Holy Ghost, Houston, Texas



El ejemplo 6 es similar a los ejemplos 1 y 2, con un rótulo completamente en inglés. Por otro lado, la página web contiene más información en español que todas las anteriores, y cuenta con horario de misas variado como en el caso de la iglesia Reina de la Paz. De las ocho misas dominicales (distribuidas entre sábado en la tarde y domingo) que se ofrecen, tres son en español y una es bilingüe (inglés y español). A primera vista, no evoca un lugar de apertura, pero parece que en la práctica la comunidad hispana se siente bienvenida y acogida. Cabe notar que bajo el rótulo de la iglesia hay un tablero electrónico, en el cual posiblemente aparezca información en español.

(7) St. Elizabeth Seton, Houston, Texas



El ejemplo 7 muestra la última foto de esta sección, la parroquia St. Elizabeth Seton en Houston, Texas. El rótulo está en inglés, pero el tablero electrónico ofrece información

en español. Los tableros electrónicos generalmente muestran una diversidad de anuncios que se van alternado segundo a segundo. Para el que viene manejando en auto, las letras electrónicas resaltan y dan la oportunidad de leerlas rápidamente, lo cual resulta muy conveniente. La página web es predominantemente en inglés, con alguna información mínima en español. Se ofrecen 10 misas durante el fin de semana, de las cuales 3 son en español y una en vietnamita. El hecho de que exista un tercer grupo lingüístico podría indicar que en este caso el inglés es la lengua franca, mientras que el español ocupa el segundo lugar en cuanto a presencia y vitalidad. También puede interpretarse como que el inglés es la lengua de poder y dominio en dicho espacio. El panorama lingüístico es obviamente más complicado para las comunidades multilingües como St. Elizabeth Seton.

Se puede concluir en esta sección que el español, hasta cierto punto, ocupa un lugar relevante a nivel local dentro de las iglesias que se observaron en este estudio. Sin lugar a duda, la representación del inglés es dominante y contribuye a resaltar el poder y control de la cultura hegemónica (Cenoz & Gorter, 2009). Esta tendencia se ve incluso en parroquias que existen dentro de diócesis con una mayoría abrumadora de hispanos, como es el caso de Houston. En los ejemplos 1 y 2 no ha habido una negociación clara con el lenguaje. El ejemplo 6 parece seguir el mismo patrón, sin embargo, luego se puede observar que la página web muestra una realidad diferente, en donde claramente ha habido una negociación con la lengua hegemónica. Con respecto al horario de misas, sigue dominando el control del inglés en los horarios que se podrían considerar como óptimos o estelares (entre 8 y 11 a. m.). La excepción a esa práctica serían los ejemplos 5 y 6, ambas parroquias de la arquidiócesis de Galveston-Houston.

### *Fotos del interior*

La última parte de este estudio muestra rótulos o carteleras de anuncios en el interior de las iglesias. Algunos de estos rótulos hacen referencia a servicios o información religiosa para los feligreses, mientras que otros son rótulos que tienen que ver con el cuidado/mantenimiento de las instalaciones.

El ejemplo 8 muestra 3 fotos en el interior de la parroquia de Wenatchee:

(8) Wanachee, WA

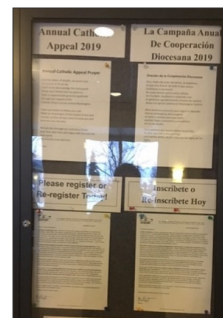
a.



b.



c.

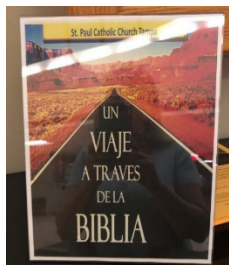


El rótulo 8a indica la entrada a la Capilla de Nuestra Señora y aparece en inglés (en la parte superior) y en español (en la parte inferior). Aunque otros estudios hablan sobre la importancia de la posición o relevancia de los idiomas en el rótulo (Hult, 2009; Calvi, 2021), no solo se debe tomar en consideración el hecho de que un idioma aparezca en la parte superior y el otro en la parte inferior. En el ejemplo 8a, aunque el inglés aparece en la parte superior, el español resalta más por el número de palabras (4 en inglés vs. 5 en español). Lo mismo ocurre en el ejemplo 8b, aun cuando exista un error ortográfico en la palabra “mecánico”. El ejemplo 8c, por otro lado, muestra una distribución más equitativa, un idioma al lado de otro en vez de uno arriba y otro abajo. En este rótulo, la misma información aparece en ambos idiomas, dándole un valor equivalente a ambas lenguas.

En comparación con el rótulo exterior de la parroquia, el cual aparece solamente en inglés, en el interior de la iglesia se nota la utilización del español y del inglés de una manera más equitativa. Quizás para muchos inmigrantes hispanos la recepción y apertura en el interior es lo que cuenta. Solamente basta con mirar el exterior de muchas casas en México y Centroamérica, cuyo exterior podría ser solo muros y reja, y luego en el interior la idea de la vivienda cambia por completo para el visitante.

#### (9) Tampa, FL

a.



b.



El ejemplo 9, tomado de la iglesia en Tampa, muestra un rótulo en español con el nombre de la parroquia en inglés en la parte superior y una cartelera de avisos completamente en inglés. En algunas iglesias se selecciona el idioma dependiendo de lo que tenga relevancia para un grupo étnico u otro. “Un viaje a través de la Biblia” hace referencia a un recurso que ya existía en inglés (*Journey through the Bible*) y que ahora cuenta con una traducción al español. Este tipo de traducciones puede verse de muchas maneras, desde “un recurso más para la comunidad hispana”, como la concepción de que no existen materiales de calidad de este tipo escritos originalmente en español, pero esto es tema para otro estudio. La cartelera de avisos contiene información de otro programa (Hope) e información sobre misiones y un viaje de misiones, lo cual podría ser material de menos interés para la comunidad hispana, sobre todo para aquellos a los que no se les facilita viajar por su estatus migratorio. La información relacionada con la actividad

de recaudación de fondos para el preescolar también aparece en inglés. De acuerdo con Oliveira *et al.* (2021, p. 185), “In the United States, over 40% of Catholics are Hispanic. Over half of the school-age Catholics in the United States are Hispanic, but only 4% of Hispanic school-age Catholics attend a Catholic school. In the 2013-2014 school year, only 15% of students in Catholic schools were Hispanic”<sup>8</sup>. Esto podría explicar el poco esfuerzo que se hace para llamar la atención de los hispanos cuando se trata de información sobre las escuelas católicas. Si comparamos el exterior y el interior de la parroquia St. Paul en Tampa, no vemos mucha diferencia en el uso del español y el inglés, y hay una clara intención de que el inglés permanezca como la lengua dominante de la comunidad.

## (10) Lorain, OH

a.



b.



En el caso de las fotos del ejemplo 10, tomadas de la parroquia Sagrado Corazón en Lorain, Ohio, existe una clara apertura a la comunidad de habla hispana desde el letrero exterior hasta lo que observamos en el interior. La mayoría de los rótulos o carteles aparecen en ambos idiomas. El ejemplo 10a muestra los rótulos uno al lado del otro, mientras que el ejemplo 10b muestra el inglés en la posición superior. En realidad, luego de haber visitado el lugar, se trata de un espacio marcado intencionalmente para la comunidad hispana en la diócesis de Cleveland, la cual cuenta con un 12.1 % de católicos hispanos. La identidad hispana se siente desde que una persona se estaciona en el área, el estilo “misión española” de la arquitectura y un pastor que, aunque no es hispano, tiene un dominio avanzado alto o superior en su lengua oral.

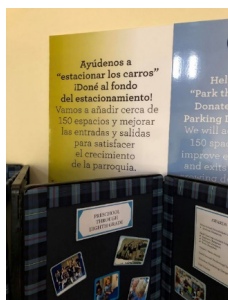
## (11) Denton, TX

8 En los Estados Unidos, el 40 % de los católicos son de origen hispano. Más de la mitad de los niños católicos en edad escolar son de origen hispano, pero solamente un 4 % de ellos asisten a escuelas católicas. Durante el año escolar 2013-2014 solamente el 15 % de los estudiantes que asistían a escuelas católicas eran de origen hispano. (Traducción libre del autor de este artículo).

a.



b.



El ejemplo 11 presenta fotos del interior de la parroquia Immaculate Conception en Denton, Texas. Es interesante que el rótulo que expone la declaración de la misión de la escuela católica parroquial solamente aparece en inglés, lo que coincide nuevamente con las observaciones de Oliveira *et al.* (2021) y el poco esfuerzo de llegar a la comunidad hispana. El texto de la declaración menciona la palabra “diversidad”, pero no hay ningún tipo de referencia a la acogida de la comunidad hispana. La parroquia de Denton se encuentra en la diócesis de Dallas, la cual cuenta con un 70.7 % de católicos de origen hispano. Los otros dos rótulos (11b y 11c) mencionan actividades (mejoramiento del estacionamiento y donación de alimentos). Ambos están marcados por errores ortográficos y traducción pobre. Tal como vimos en el rótulo exterior, el espacio está dominado por la presencia del inglés, pero hay un esfuerzo por recibir o acoger a la comunidad hispana.

#### (12) Queen of Peace, Houston, TX

a.



b.

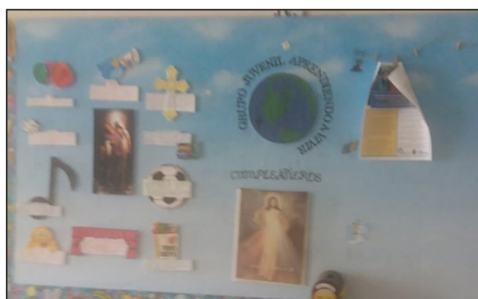


Las fotos del ejemplo 12 son de la parroquia Queen of Peace/Reina de la Paz en Houston. El ejemplo 12a es un anuncio de protocolo y comportamiento, con la versión en

inglés y la traducción (no exacta) en la parte inferior. La parte “Esta es la Casa de Dios” no aparece en la versión en inglés, lo cual puede deberse a cuestiones idiosincráticas a la hora de escribir un anuncio. El ejemplo 12b es una cartelera de avisos con información en ambas lenguas. Al igual que en Lorain, el sentido de apertura y bienvenida a la comunidad hispana se percibe desde el rótulo del exterior hasta los anuncios interiores. Si comparamos los ejemplos 11c y 12a también se pueden notar diferencias en la traducción, 11c resulta artificiosa y poco natural para un hablante nativo, mientras que en 12a se ve claramente el trabajo de un hablante de español en la traducción por el elemento idiosincrático.

(13) Holy Ghost, Houston, TX

a.



b.



El ejemplo 13 exhibe fotos de la parroquia Holy Ghost en Houston, Texas. Aunque la calidad de las fotos es inferior al de las anteriores, se pueden hacer algunas observaciones. El ejemplo 13a presenta una cartelera de anuncios dedicados a la pastoral juvenil. A nivel nacional, la pastoral juvenil en español y en inglés en los Estados Unidos funcionan como entidades separadas marcadas por diferencias culturales, lingüísticas y metodológicas, así que no sorprende ver un rótulo dirigido exclusivamente a los jóvenes hispanos. El ejemplo 13b muestra el boletín parroquial en la parte inferior central de la foto y otros dos afiches con información en inglés. Como se mencionó en la sección de rótulos exteriores, la presencia del español no es tan evidente, pero en la práctica parece existir un sentido de apertura. En este caso, la identidad cultural no está tan marcada como en los casos de las parroquias de Sagrado Corazón y Reina de la Paz.

En general, los rótulos en el interior marcan un sentido de acogida y pertenencia de una manera más evidente que los rótulos del exterior. En los dos casos en que se presentaron anuncios de las escuelas católicas no se puede percibir una conexión con la comunidad ni un esfuerzo de llegar a ella. Hay también un sentido de aquello que pueda ser relevante o de interés para la comunidad hispana y lo que parece ser de menos interés (ejemplo 9b).

## Conclusión

La relación histórica que existe entre el idioma español y la Iglesia católica de los Estados Unidos contribuye de una manera significativa a los estudios sobre el español en los Estados Unidos. Este estudio contribuye, además, al tema del paisaje lingüístico y la manera en que las páginas web de las diócesis y los rótulos exteriores e interiores de las iglesias sirven para entender la relación y posibles dinámicas que existen entre ambos idiomas. El dominio del idioma inglés es significativo, pero, a la vez se, ve el intento de la comunidad hispana de abrirse espacio en el entorno eclesial.

El análisis de las páginas web de las 25 diócesis muestra una disminución en los recursos que se ofrecen en español y revela también el dominio del inglés. Asimismo, señala la falta de compromiso de los obispos de los Estados Unidos, incluso después de un encuentro nacional en el que se hicieron promesas de darle mayor relevancia y aceptación a los católicos hispanos. Sí se pueden observar cambios favorables como en el caso de las diócesis de Sacramento y Miami, pero también pérdidas como en el caso de las diócesis El Paso y Chicago, ambas con -3. No se observa un impacto en aquellas diócesis con una mayoría abrumadora de hispanos. La pérdida de dominios enfocados en el español en las páginas web que se analizaron, es un signo de la falta de fuerza y vitalidad del español en estas páginas web. Es necesario seguir observando los cambios que podrían ocurrir en el futuro en las páginas web de las diócesis estudiadas, pero, de acuerdo con lo que se observó entre los años 2017-2022, todavía se requiere realizar mucho trabajo para darle mayor vitalidad y presencia al español en los medios virtuales de las diócesis de los Estados Unidos.

Con respecto a los rótulos en las parroquias, se puede concluir que, hasta cierto punto, el idioma español ocupa un lugar visible a nivel local, especialmente en el interior de las iglesias que se observaron en este estudio. El dominio del inglés es un signo claro y evidente del poder y control de la cultura hegemónica (Cenoz & Gorter, 2009), aun cuando el español se considere como una de las lenguas oficiales de la liturgia dentro de la Iglesia católica de los Estados Unidos. En algunas iglesias no ha habido una negociación clara con el lenguaje para que se vuelva más evidente dentro del espacio público que comparte con la cultura dominante. En el caso de los horarios de misas en español, se puede generalizar que el inglés tiene prioridad y privilegio dentro del entorno eclesial.

En términos generales, se pudo observar que los rótulos en el interior de las iglesias marcan un sentido de mayor acogida y pertenencia cuando los comparamos con los rótulos del exterior. La relación de la comunidad hispana y las escuelas católicas revela que todavía no hay un sentido de invitación o bienvenida para la comunidad hispana dentro de ese entorno.

En este estudio se utilizó un número limitado de parroquias; sin embargo, considero que de acuerdo con mi experiencia estas representan bien la realidad a lo largo y ancho del país. Por un lado, hay parroquias con una marcada identidad hispana

como es el caso de la parroquia de Sagrado Corazón y Reina de la Paz, y, por otro lado, hay parroquias en las que se hace el intento de reclamar el espacio público de una manera más evidente y con éxito parcial. En futuras investigaciones se podrían ver con más detalle las actitudes lingüísticas hacia el español por parte de la comunidad y del liderazgo clerical y laical dentro de las parroquias.

## Referencias

- Ben-Rafael, E., Shohamy, E., Amara, H., & Trumper-Hecht, N. (2006). Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel. In D. Gorter (Ed.), *Linguistic Landscapes: A New Approach to Multilingualism* (pp. 7-30). Multilingual Matters.
- Calvi, M. V. (2021). The Act of Naming Hispanic Linguistic Landscape of Milan. In P. Gubitosi & F. Ramos Pellicia (Eds.), *Linguistic Landscape in the Spanish-speaking World* (pp. 365-392). John Benjamins.
- Cenoz, J. & Gorter, D. (2009). Language Economy and Linguistic Landscape. In E. Shohamy & D. Gorter (Ed.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery* (pp. 55-69). Routledge.
- Dolan, J. P. (1992). *The American Catholic Experience: A History from Colonial Times to Present*. Notre Dame University Press.
- Dolan, J. P & A. Figueroa, D. (1994). *Hispanic Catholic Culture in the U.S.: Issues and Concerns*. University of Notre Dame University Press.
- Giles, H., Bourhis, R. & Taylor, . (1977). Towards a Theory of Language in Ethnic Group Relations. In H. Giles (Ed.), *Language, Ethnicity and Intergroup Relations* (pp. 307-348). Academic Press.
- Gubitosi, P. & Ramos Pellicia, M. F. (2021). *Linguistic Landscape in the Spanish-speaking World*. John Benjamins.
- Hult, F. (2009) Language Ecology and Linguistic Landscape Analysis. In E. Shohamy & D. Gorter (Eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery* (pp. 88-104). Routledge.
- Landry, R., & Bourhis, R.Y. (1997). Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 23-49. <https://doi.org/10.21832/9781853599170-002>
- Oliveira, G., Cho, E. & Barbieri, O. (2021). Latino Family Engagement in a Network of Catholic Bilingual Schools. *Journal of Catholic Education*, 24(1), 183-203. <http://dx.doi.org/10.15365/joce.2401102021>



- Pastor, A. (2021). Ethnolinguistic Vitality and Linguistic Landscape: The Status of Spanish in Dallas, TX. In P. Gubitosi & F. Ramos Pellicia (Eds.), *Linguistic Landscape in the Spanish-speaking World* (pp.73-104). John Benjamins.
- Shohamy, E., & Gorter, D. (Eds.). (2009). *Linguistic landscape: Expanding the scenery*. Routledge.
- Stevens-Arroyo, A. M. (1994). The Emergence of a Social Identity among Latino Catholics: An Appraisal. In J. Dolan & A. Figueroa Deck (Eds.), *Hispanic Catholic Culture in the US: Issues and Concerns* (pp. 77-130). University of Notre Dame University Press.
- The Encuentros Nacionales Hispanos*. (s.f.). <https://vencuentro.org/encuentros/V-Encuentro-Nacional-de-Pastoral-Hispana/Latina>. (s.f.). <https://vencuentro.org/> United States Conference of Catholic Bishops (USCCB) (2024). *Bishops and Dioceses*. <https://www.usccb.org/about/bishops-and-dioceses>